

# Vocabulaire de l'Arabe Dialectal Égyptien



**Matthew Aldrich**



**Vocabulaire**  
**de l'Arabe**  
**Dialectal**  
**Égyptien**

Matthew Aldrich



lingualism

© 2016 by Matthew Aldrich

Les droits moraux de l'auteur ont été reconnus.

Tous droits réservés. Aucune partie de ce document ne peut être reproduite ou transmise sous quelque forme et par quelque moyen, électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autre, sans l'autorisation écrite préalable de l'éditeur.

Image de couverture : © Can Stock Photo Inc. / khvost

ISBN-10 du livre broché : 0692660380

site web : [www.lingualism.com](http://www.lingualism.com)

email : [contact@lingualism.com](mailto:contact@lingualism.com)

Sample

# Table des Matières

Introduction .....	iii
Comment utiliser ce livre .....	v
Prononciation .....	vii
1 La Vie et la Mort .....	1
2 La Famille .....	5
3 L'Amour, le Mariage et le Sexe .....	10
4 Les Noms et les Formules d'Adresse .....	13
5 Le Corps Humain et les Descriptions Physiques .....	14
6 Les Vêtements, les Bijoux et les Accessoires .....	32
7 La Maison .....	39
8 Les Aliments et les Boissons .....	50
9 Le Travail .....	68
10 L'École et l'Éducation .....	74
11 La Santé et la Médecine .....	83
12 La Technologie .....	89
13 Circuler .....	93
14 En Ville .....	102
15 Les Bâtiments et les Constructions .....	104
16 La Banque .....	105
17 Le Bureau de Poste .....	107
18 Les Livres et la Papeterie .....	108
19 Les Achats .....	110
20 Au Restaurant .....	113
21 Loisirs et Repos .....	114
22 La Musique .....	123
23 Les Jeux et les Sports .....	126
24 Les Voyages et les Vacances .....	133

25 Le Gouvernement et la Politique.....	141
26 Le Crime et la Justice .....	144
27 L'Argent.....	147
28 Les Affaires et le Commerce .....	149
29 L'Agriculture.....	151
30 L'Armée.....	153
31 Les Facultés Mentales.....	154
32 Les Sentiments.....	156
33 La Personnalité .....	158
34 Les Goûts et les Aversions .....	159
35 Les Opinions et l'Entente.....	160
36 Les Désirs et les Intentions .....	161
37 La Religion.....	162
38 La Langue .....	167
39 Les Pays et les Nationalités.....	173
40 L'Égypte.....	179
41 Le Caire et ses Environs .....	182
42 La Terre et l'Espace.....	185
43 La Météo.....	190
44 Les Animaux.....	195
45 La Vie des Plantes .....	200
46 Les Couleurs.....	202
47 Les Formes, les Tailles et les Mesures .....	204
48 La Quantité .....	206
49 Les Nombres .....	207
50 Le Temps.....	215
51 Les Pronoms.....	225
52 Les Particules Interrogatives.....	226
53 Les Adverbes.....	228
54 Les Conjonctions.....	233

55 Les Prépositions .....	237
56 Les Verbes .....	240
57 Les Adjectifs .....	247
Notes .....	251
Index .....	262

## Introduction

Plus encore que la grammaire, le vocabulaire est la clé d'une communication efficace en arabe. Vous avez besoin de mots pour communiquer ; vous avez besoin de mots pour écouter et comprendre.

Connaître la grammaire sur le bout des doigts ne vous sera d'aucun secours si vous ne possédez pas le terme approprié pour l'insérer dans la bonne structure. Vous pouvez entrer dans un magasin pourvu de structures grammaticales telles que "Je voudrais \_\_\_." ou "Est-ce que vous avez \_\_\_?", mais si vous ne connaissez pas le mot pour la chose que vous désirez, vous risquez fort de sortir de la boutique les mains vides. D'un autre côté, si vous entrez dans ce même magasin et dites simplement "sucre", il est quasi-certain que vous obtiendrez ce que vous étiez venu chercher.

Et sans un répertoire de vocabulaire étendu, vous ne comprendrez pas grand-chose à ce dont il est question autour de vous. Pour vos oreilles d'étranger, l'arabe parlé demeurera du charabia, mais une fois que vous pourrez comprendre la plus grande partie de ce que vous entendez, quelque chose de magique adviendra. Les informations extérieures deviendront gérables et vous serez à même d'utiliser les indices contextuels qui font sens pour deviner la signification de mots nouveaux et vous commencerez à faire de rapides progrès en arabe.

Il est donc très important de se constituer une vaste réserve de mots dès que possible. A cette fin, le *Vocabulaire de l'Arabe Dialectal Égyptien* s'avère être un outil particulièrement efficace. En présentant des phrases et des mots pratiques repartis par thèmes et arrangés dans une suite logique, les connections mentales qui participent à la mémorisation du vocabulaire sont favorisées. La présentation en colonnes parallèles de la traduction française, de la transcription phonétique et de l'écriture arabe autorise tout un éventail de possibilités pour étudier le vocabulaire en vous permettant de cacher les colonnes et de vous tester.

Les MP3s d'accompagnement, téléchargeables gratuitement auprès de "Audio Library" sur [www.lingualism.com](http://www.lingualism.com), constituent une part inestimable du processus d'apprentissage, vous permettant d'entendre et d'imiter la prononciation des locuteurs natifs, le ton, l'intonation et le rythme. Un matériel supplémentaire d'étude (des cartes mémoire Anki, un livre électronique) est disponible séparément auprès de [www.lingualism.com](http://www.lingualism.com) et offre encore plus d'outils puissants pour une acquisition rapide du vocabulaire.

Bien qu'extrêmement important, le vocabulaire ne constitue encore qu'un aspect de l'apprentissage d'une langue. *Le Vocabulaire de l'Arabe Dialectal Égyptien* est l'outil idéal supplémentaire pour renforcer l'acquisition du vocabulaire. Cependant, il n'est pas conçu comme un cours autonome. Il va de soit que vous suivez, que vous avez suivi ou que vous projetez de suivre, un cours d'arabe dialectal égyptien (ADE). Autre possibilité, vous pourriez avoir étudié un autre dialecte arabe ou l'arabe standard moderne (ASM), et être désireux d'en apprendre davantage au sujet de l'ADE et d'accoutumer vos oreilles aux particularités de ce beau dialecte.

L'auteur voudrait remercier Mido Ali, Mostafa Said et Mostafa El-Kassar pour leur collaboration en fournissant des traductions en arabe égyptien authentique des articles de cet ouvrage, Lilia Khachroum et Patrick Baggett pour leur correction du texte, Pascal Loison pour la traduction de l'édition française et Cameleons Group au Caire pour l'enregistrement des MP3s.



Les **MP3s** peuvent être téléchargés gratuitement en accédant à l'Audio Library de Lingualism sur :

[www.lingualism.com](http://www.lingualism.com)

# Comment Utiliser Ce Livre

Le *Vocabulaire de l'Arabe Dialectal Égyptien* est constitué de 57 sections thématiques, chacune étant consacrée à un sujet différent. Chaque section est numérotée pour faciliter les références entre l'index et les MP3.

Vous pouvez étudier les sections et les éléments individuels de vocabulaire dans l'ordre qui vous convient, comme vous pouvez aussi étudier le livre de façon systématique. N'hésitez pas à l'annoter ou à le surligner au fur et à mesure de votre utilisation. Personnalisez-le. Quelques pages de notes ont été laissées après la dernière section où vous pourrez ajouter d'autres mots que vous aurez appris à partir d'autres sources.

De nombreux mots pourraient logiquement appartenir à plus d'un sujet. Alors que certains mots apparaissent effectivement dans plus d'une section, la plupart d'entre eux n'apparaissent qu'une seule fois, ceci afin d'éviter les répétitions superflues. Étonnamment, vous pourriez ne pas trouver des animaux aussi communs que la *vache* et le *cheval* dans la section «Animaux», par exemple. En effet, les animaux d'élevage apparaissent plutôt dans la section "Agriculture". Ceci pourrait ne pas s'avérer tout à fait intuitif, aussi afin d'y remédier, un index figure à la fin du livre où les mots français sont indiqués en ordre alphabétique accompagnés du numéro de la section ou des sections dans lesquels ils apparaissent.

- Pour les noms et les adjectifs qui ont une forme plurielle irrégulière, le pluriel est indiquée entre parenthèses.
- Si un nom est repertorié dans sa forme duelle ou sa forme plurielle ([pl.]), ceci est indiqué.
- Un nom se terminant en ة est féminin, et un nom qui ne se termine pas par ة est masculin. Le genre est marqué par [m.] et par [f.] pour les noms qui ne suivent pas cette règle.
- Tous les pays, exceptés ceux marqués [m.] et toutes les villes sont du genre féminin. Souvenez-vous en car les pays et les villes ne sont pas marqués [f.].
- Seule la version masculine des noms désignant des êtres humains est mentionnée quand l'équivalent féminin peut être formé en ajoutant un ة. Par exemple, مدرس *mudarris* est un enseignant. Une enseignante sera donc مدرسة *mudarrisa*.
- Dans un souci de cohérence et de simplicité, la forme au masculin singulier est utilisée dans les expressions. Il vous faudra recourir à votre connaissance de la grammaire arabe pour formuler les équivalents féminins ou pluriels.



- Quelques noms sont répertoriés comme étant des *noms collectifs*. Une explication de l'utilisation des noms collectifs figure à la page 59.
- Quelques adjectifs sont invariables et sont indiqués [invar.]. Ceux-ci n'ont ni forme féminine, ni forme plurielle.
- Chaque verbe apparaît dans sa forme de base (sa forme la plus succincte sans aucun préfixe ou suffixe), qui est le masculin singulier au passé, littéralement "il a fait" ; cependant, la traduction française apparaît dans sa forme standard : "faire". Afin d'utiliser un verbe dans une phrase, il doit être conjugué.
- Chaque verbe est suivi par une indication entre petits crochets faisant référence à la table qui lui correspond dans le livre *Egyptian Colloquial Arabic Verbs*, lequel présente les tables de conjugaison permettant de construire toutes les formes conjuguées possibles de n'importe quel verbe figurant dans l'ADE.
- L'écriture arabe reflète les conventions courantes d'orthographe utilisées par les égyptiens, mais mis à part deux ou trois exceptions notables pour en faciliter la lecture : **ة** and **ي** apparaissent avec des points, alors que la plupart des égyptiens omettent les points (**هـ** et **ى**).
- Quelques mots, considérés comme vulgaires ou tabou, ne figurent pas sur les fichiers MP3 en raison de leur caractère délicat. Ceux-ci sont indiqués par un astérisque (\*).

# Prononciation

L'arabe dialectal égyptien (ADE) est un dialecte parlé sans statut officiel ni règles orthographiques. Les égyptiens ont tendance à emprunter les conventions orthographiques de l'arabe standard moderne avec quelques adaptations pour prendre en compte la prononciation propre à l'ADE. Cependant, l'écriture arabe est mal adaptée pour indiquer la prononciation réelle de l'ADE et les changements sonores qui interviennent quand les mots sont déclinés. (Pour une étude de ces modifications sonores, voir le livre *Egyptian Colloquial Arabic Verbs*.) Même si vous êtes à l'aise avec l'écriture arabe, mieux vaut prêter attention à la transcription phonétique pour déterminer la prononciation exacte des mots et expressions.

## Consonnes

Les phonèmes suivants sont présents en français et ne devraient pas poser de difficultés aux apprenants :

			<u>exemples</u>
<b>b</b>	ب	[b] comme dans <b>banane</b>	<i>bána</i> بني ( <i>construire</i> )
<b>d</b>	د	[d] comme dans <b>davantage</b>	<i>dáras</i> درس ( <i>étudier</i> )
<b>f</b>	ف	[f.] comme dans <b>four</b>	<i>fāz</i> فاز ( <i>gagner</i> )
<b>g</b>	ج	[g] comme dans <b>gare</b>	<i>gíri</i> جرى ( <i>courir</i> )
<b>ɣ</b>	غ	[ɣ] comme dans <b>rouge</b>	<i>yāb</i> غاب ( <i>être absente</i> )
<b>k</b>	ك	[k] comme dans <b>kilo</b>	<i>kal</i> كل ( <i>manger</i> )
<b>l</b>	ل	[l] comme dans <b>loger</b>	<i>líbis</i> لبس ( <i>s'habiller</i> )
<b>m</b>	م	[m.] comme dans <b>mousson</b>	<i>māt</i> مات ( <i>mourir</i> )
<b>n</b>	ن	[n] comme dans <b>nièce</b>	<i>nísi</i> نسي ( <i>oublier</i> )
<b>s</b>	س	[s] comme dans <b>sublime</b>	<i>sāb</i> ساب ( <i>quitter</i> )
<b>š</b>	ش	[ʃ] comme dans <b>chaud</b>	<i>šakk</i> شك ( <i>douter</i> )
<b>t</b>	ت	[t] comme dans <b>tige</b>	<i>taff</i> تف ( <i>cracher</i> )
<b>w</b>	و	[w] comme dans <b>wapiti</b>	<i>wárra</i> وري ( <i>montrer</i> )
<b>y</b>	ي	[j] comme dans <b>yéti</b>	<i>yíktib</i> يكتب ( <i>il écrit</i> )
<b>z</b>	ز	[z] comme dans <b>zoo</b>	<i>zār</i> زار ( <i>visiter</i> )
<b>ž</b>	ج	[ʒ] comme dans <b>jour</b> et apparaît dans quelques emprunts, parfois orthographié چ pour le distinguer de ج [g]	<i>žim</i> جيم ( <i>gym</i> )
<b>v</b>	ف	[v] (parfois orthographié ف) et [p] (پ)	<i>seven ap</i> سفن اپ (7 Up =
<b>p</b>	ب	apparaissent dans quelques emprunts, mais peuvent être prononcés aussi [f.] et [b], respectivement, par de nombreux locuteurs	<i>boisson gazeuse</i> )

Les phonèmes suivants n'ont pas d'équivalents en français et requièrent une attention particulière. Cependant, certains existent dans d'autres langues avec lesquelles vous pourriez être accoutumées.

<b>h</b>	ه	[h] légèrement expiré comme en anglais dans <b>home</b> .	<i>hágam</i> هجم ( <i>attaquer</i> )
<b>r</b>	ر	[r] roulé comme en espagnol ou en italien dans <b>cara</b>	<i>ráma</i> رمى ( <i>jeter</i> )
<b>L</b>	ل	[t] emphatique (vélarisé) comme en anglais dans <b>yell</b> ; en arabe ce phonème ne se rencontre que dans le nom الله.	<i>aLLāh</i> الله ( <i>Dieu</i> )
<b>x</b>	خ	[x] variation sourde de [ɣ] ; comme en allemand dans <b>doch</b> ou en espagnol dans <b>rojo</b>	<i>xad</i> خد ( <i>prendre</i> )
<b>q</b>	ق	[q] variation emphatique de k qui se fait au fond de la gorge (et non dans la bouche)	<i>qād</i> قاد ( <i>mener</i> )
<b>ħ</b>	ح	[ħ] une expiration plus forte que le simple <b>h</b> , comparable à celle émise quand on a un aliment beaucoup trop chaud dans la bouche et qu'on tente en expirant de rendre la bouchée supportable ou aussi lorsque l'on souffle sur une vitre pour y faire apparaître de la buée	<i>ħáfar</i> حفر ( <i>creuser</i> )
<b>ʕ</b>	ع	[ʕ] une occlusive glottale emphatique qui se produit avec la langue retirée vers la gorge	<i>ʕírif</i> عرف ( <i>savoir</i> )
<b>ʔ</b>	ء ق	[ʔ] une contraction sourde au niveau de la glotte, comme [ʕ] ci-dessus, mais dans un léger soupir ou formulé plus simplement, comme le léger étranglement qui s'intercale entre les voyelles dans uh-oh.	<i>ʔíbil</i> قبل ( <i>accepter</i> ) <i>ʔáʕlan</i> أعلن ( <i>annoncer</i> )

Les phonèmes qui suivent n'ont pas de plus d'équivalent en français mais sont des versions dites "emphatiques" de sons qui sont pourtant familiers. Une consonne emphatique est prononcée plus profondément dans la gorge ou de façon plus lourde, comme si la langue s'était épaissie.

<b>ḏ</b>	ض [d <sup>ɛ</sup> ] <b>d</b> emphatique	ḏárab ضرب (frapper)
<b>ṣ</b>	ص [s <sup>ɛ</sup> ] <b>s</b> emphatique	ṣamm صمّر (mémoriser)
<b>ṭ</b>	ط [t <sup>ɛ</sup> ] <b>t</b> emphatique	ṭáwa طوي (plier)
<b>ẓ</b>	ظ [z <sup>ɛ</sup> ] <b>z</b> emphatique	ẓann ظنّ (penser)

## Voyelles

		<u>exemples</u>
<b>a</b>	ﺀ [æ] se situe normalement entre le 'a' et le 'è' français, ou plutôt comme en anglais dans cat ; [a] comme dans casquette lorsqu'il se trouve dans une syllabe avec <b>ḥ</b> ou <b>ʕ</b> ; et lorsqu'il se trouve dans le même môt que <b>q</b> , <b>ḏ</b> , <b>ṣ</b> , <b>ṭ</b> , <b>ẓ</b> ou bien souvent <b>r</b> , [a] comme dans gaz ou tâche (prononcé du fond de la gorge)	kátab كتب (écrire) ḥámla حاملي (je remplirai) mabá3š مباعش (il n'a pas vendu) ḏárab ضرب (frapper) yáṣab غصب (forcer)
<b>ā</b>	آ [æ:] / [a:] / [ɑ:] comme le son <b>a</b> ci-dessus mais plus long	nām نام (dormir) gā3 جاع (avoir faim) qād قاد (mener)
<b>ē</b>	ي [e:] comme dans étirer mais plus long	malēt مليت (j'ai rempli)
<b>a</b>	[ə] e muet. En arabe égyptien, on insère un <b>a</b> afin d'éviter que trois consonnes ne se succèdent.	kúntə hína كنت هنا (j'étais là)
<b>i</b>	ﺀ [ɪ] quelque peu comme dans épaule, ou plutôt comme en anglais dans kid ; [ɛ] comme dans très lorsqu'il se trouve dans une syllabe avec <b>ḥ</b> ou <b>ʕ</b> ; dans une syllabe avec <b>q</b> , <b>ḏ</b> , <b>ṣ</b> , <b>ṭ</b> ou <b>ẓ</b> [ɪ], produit avec la langue retirée vers la gorge	3ílím علم (savoir) biyífṣib يباسب (il calcule) itẓāhir اتظاهر (manifeste)
<b>ī</b>	ي [i:] normalement comme dans pile mais plus long ; [ɛ:] and [ɪ:] comme le son ci-dessus mais plus long	biygīb يبجيب (il apporte) biybī3 يبيع (il vend) 3āqib عاقب (punir)

<b>o</b>	◌ِ [o] comme dans <b>beau</b>	<i>torēn</i> تَوْرَيْن (deux taureaux)
<b>ō</b>	◌ُو [o:] comme dans <b>beau</b> mais plus long	<i>nōm</i> نَوْم (sommeil)
<b>u</b>	◌ِ [ʊ] comme en anglais dans <b>book</b> ; ◌_ [o] comme dans <b>beau</b> lorsqu'il se trouve dans une syllabe avec <b>ħ</b> ou <b>ʒ</b>	<i>yūtħub</i> يَطْلُب (il commande) <i>inbā3u</i> انْبَاعُوا (ils ont vendu)
<b>ū</b>	◌ُو [u:] comme dans <b>tout</b> ; [o:] comme dans <b>beau</b> mais plus long lorsqu'il se trouve dans une syllabe avec <b>ħ</b> ou <b>ʒ</b>	<i>bitšūf</i> بِتَشُوف (tu vois) <i>manba3ūš</i> مَا نْبَاعُوش (ils n'ont pas vendu)

Sample

## 1

## La Vie et la Mort

vie	<i>ḥaya</i>	حياة
vivre, habiter	<i>3āš</i> <sup>[1h2]</sup>	عاش
Je vis en Égypte, la "mère du monde".	<i>ana 3āyiš fi mašr, umm iddunya.</i>	انا عايش في مصر ام الدنيا.
Vive le roi !	<i>yi3iš ilmalik!</i>	يعيش الملك!
en vie, vivant	<i>bi-lḥaya</i> <i>3āyiš</i>	بالحياة عايش
accoucher ; donner naissance à	<i>wilid</i> <sup>[1s5]</sup>	ولد
naître	<i>itwalad</i> <sup>[7s1]</sup>	اتولد
naissance	<i>wilāda</i>	ولادة
nouveau né	<i>mawlūd (mawalīd)</i>	مولود (موليد)
bébé	<i>nūnu (nunuhāt)</i> <i>bībi (bibihāt)</i> <i>3ayyil šuyayyar (3iyāl šuyār)</i>	نونو (نونوهات) بيبي (بيبيها) عيل صغير (عيال صغار)
nourrison	<i>raḡi3 (ruḡḡa3)</i>	رضيع (رضع)
être allaité, téter	<i>riḡi3</i> <sup>[1s4]</sup>	رضع
allaiter, nourrir au sein	<i>raḡḡa3</i> <sup>[2s2]</sup>	رضع
bébé, bambin	<i>ṭifla š(u)ḡayyar (aṭfāl šuyār)</i>	طفل صغير (اطفال صغار)
couche-culotte	<i>ḥafāḡa</i>	حفاضة
enfant (0-17 ans)	<i>3ayyil (3iyāl)</i> <i>ṭifl (aṭfāl)</i>	عيل (عيال) طفل (اطفال)

bien élevé	<i>mitrabbi</i> <i>muʔaddab</i>	متربي مؤدب
vilain, espiègle	<i>šaʔi (ašʔiya)</i>	شقي (اشقيا)
puéril	<i>ʒayyil (fi tašarrufātu)</i>	عيل (في تصرفاته)
mûr	<i>sābiʔ sinnu</i>	سابق سنه

Parmi les mots énumérés ci-dessous, ceux placés en seconde position pour "garçon" et "fille" peuvent être considérés comme désobligeants dans de nombreux contextes. Il est conseillé d'utiliser uniquement les premiers mots (standard).

garçon	<i>walad, wād (awlād, wilād)</i>	ولد، واد (اولاد، اولاد)
fille	<i>bint [f.], bitt [f.] (banāt)</i>	بنت، بت (بنات)
adolescent	<i>murāhiq</i>	مراهق
grandir ; vieillir	<i>kibir</i> <sup>[1s4]</sup>	كبر
personne	<i>šaxš (ašxāš)</i>	شخص (اشخاص)
gens, personnes	<i>nās [f. ou pl.]</i>	ناس
jeune homme	<i>šabb (šubbān)</i>	شاب (شبان)
jeune femme	<i>šabba</i>	شابة
homme	<i>rāgil (rigāla)</i>	راجل (رجالة)
femme	<i>sitt [f.]</i>	ست
adulte	<i>bāliq</i>	بالغ
adultes	<i>kubār [pl.]</i>	كبار
les jeunes	<i>šabāb [coll.]</i>	شباب
jeune	<i>šuyayyar (šuyār)</i>	صغير (صغار)

Il n'y a pas d'équivalent en arabe commun pour «âge mûr». Au lieu de cela, on peut utiliser une description plus précise, telle que «avoir la quarantaine / cinquantaine».

dans la cinquantaine, d'âge mûr	<i>fi -lxamsiniyāt (min ilʒumr)</i>	في الخمسينيات (من العمر)
---------------------------------	-------------------------------------	--------------------------

vieux, âgé	<i>kibīr (kubār) fi -ssinn 3agūz (3awagīz)</i>	كبير (كبار) في السن عجوز (عواجيز)
vieil homme	<i>rāgil 3agūz rāgil kibīr</i>	راجل عجوز راجل كبير
vieille femme	<i>sittā 3agūza sittā k(i)bīra</i>	ست عجوزة ست كبيرة
vieillir, prendre de l'âge	<i>3aggiz<sup>[2s1]</sup></i>	عجز
Tout le monde vieillit.	<i>kull innās bit3aggiz.</i>	كل الناس بتعجز.
enfance	<i>ṭufūla</i>	طفولة
dans son enfance	<i>fi ṭ(u)fultu</i>	في طفولته
adolescence	<i>murahaqa</i>	مراهقة
jeunesse	<i>šabāb</i>	شباب
dans sa jeunesse	<i>fi šabābu</i>	في شبابه
vieillesse	<i>sinnā k(i)bīr</i>	سن كبير
anniversaire	<i>3īd milād</i>	عيد ميلاد
Bon anniversaire !	<i>kullā sana wi -nta ṭayyib!</i>	كل سنة و انت طيب!
Je te remercie ! (en réponse à "Joyeux anniversaire !")	<i>wi -nta ṭayyib!</i>	و انت طيب!
Joyeux anniversaire et puisses-tu en fêter beaucoup d'autres !	<i>kullā sana wi -nta ṭayyib wi 3uʔbāl mīt sana ʔin šāʔ aLLāh!</i>	كل سنة و انت طيب و عقبال مية سنة ان شاء الله!
C'est quand ton anniversaire ?	<i>imta 3īd milādak?</i>	امتى عيد ميلادك؟
Mon anniversaire est en mai.	<i>3īd milādi f māyu.</i>	عيد ميلادي في مايو.
âge, durée de vie	<i>3umr (a3mār)</i>	عمر (اعمار)



<b>toute sa vie</b>	<i>tūl 3umru</i>	<b>طول عمره</b>
<b>an, année</b>	<i>sana (sinīn)</i>	<b>سنة (سنين)</b>
Quel âge as-tu ?	<i>3andak kam sana?</i>	عندك كام سنة؟
J'ai 20 ans.	<i>3andi 3ašrīn sana.</i>	عندي عشرين سنة.
<b>avoir __ ans</b>	<i>tamm <sup>[1g3]</sup> __ sana</i>	<b>تم __ سنة</b>
Il aura dix ans la semaine prochaine.	<i>haytimmə 3ašar sinīn ilisbū3 ilgayy.</i>	هيتم عشر سنين الاسبوع الجاي.
J'ai eu 30 ans le mois dernier.	<i>tammēt talatīn sana -ššahr illi fāt.</i>	تميت ثلاثين سنة الشهر اللي فات.
un garçon/enfant de 10 ans	<i>walad/wād/3ayyil/ṭiflā 3andu 3ašar sinīn</i>	ولد/واد/عيل/طفل عنده عشر سنين
une femme de 50 ans	<i>sittə 3andaha xamsīn sana</i>	ست عندها خمسين سنة
Quand es-tu né ?	<i>itwaladtə ʔimta?</i>	اتولدت امتي؟
En quelle année es-tu né ?	<i>itwaladtə sanit kām?</i>	اتولدت سنة كام؟
Je suis né en 1980.	<i>itwaladtə sanit alfə tus3u miyya w tamanīn.</i>	اتولدت سنة الف تسع مية و تمانين.
<b>(la) mort</b>	<i>mōt</i>	<b>موت</b>
<b>mourir</b>	<i>māt <sup>[1h1]</sup></i>	<b>مات</b>
<b>mort(e)</b>	<i>mayyit (amwāt)</i>	<b>ميت (اموات)</b>
<b>décès</b>	<i>wafāh (wafiyāt)</i>	<b>وفاة (وفيات)</b>
<b>décéder</b>	<i>itwaffa <sup>[5d]</sup></i>	<b>اتوفي</b>
<b>décédé</b>	<i>mutawaffi</i>	<b>متوفي</b>
<b>cadavre, corps</b>	<i>gussa (gusas)</i>	<b>جثة (جث)</b>
<b>funérailles</b>	<i>ganāza</i>	<b>جنازة</b>
<b>enterrer</b>	<i>dafan <sup>[1s2]</sup></i>	<b>دفن</b>
<b>être enterré</b>	<i>itdafan <sup>[7s1]</sup></i>	<b>اتدفن</b>

enterrement	<i>dafna</i>	دفنة
cercueil	<i>tabūt (tawabīt)</i>	تابوت (توابيت)
cimetière	<i>madfan (madāfin)</i> <i>maqbara (maqābir)</i>	مدفن (مدافن) مقبرة (مقابر)
tombe	<i>qabr (qubūr)</i>	قبر (قبور)
Pierre tombale	<i>šāhid (šawāhid) qabr</i>	شاهد (شواهد) قبر
porter le deuil	<i>ḥizin</i> <sup>[1s4]</sup>	حزن
deuil	<i>ḥuzn</i>	حزن
période de deuil	<i>muddit ḥuzn</i>	مدة حزن
incinérer	<i>ḥaraʔ</i> <sup>[1s1]</sup> <i>gussitu</i>	حرق جثته
incinération	<i>ḥaraʔ</i>	حرق

## 2

## La Famille

famille (élargie)	<i>3ēla</i>	عائلة
famille (proche)	<i>usra (usar)</i>	اسرة (اسر)
parent	<i>ʔarīb (ʔarāyib)</i>	قريب (قرايب)
J'ai de la famille qui vit à New York.	<i>ana 3andi ʔarāyib 3āyšīn fi nyuyork.</i>	انا عندي قرايب عايشين في نيويورك.
être apparenté à	<i>yiʔrab</i> <sup>[1s4]</sup> <i>li-</i>	يقرب لـ
Êtes-vous apparentés tous les deux ?	<i>huwwa -ntu ilitnēn tiʔrabu l-ba3dʔ?</i>	هو اتو الاتين تقربوا لبعض؟
Je ne (lui) suis pas apparenté.	<i>ana maʔrablūš.</i>	انا مقربلوش.
père	<i>abb (abbahāt)</i> <i>wālid</i>	اب (ابهات) والد

mère	umm [f.] ( <i>ummahāt</i> ) wālida	ام (امهات) والدة
Dans une construction possessive, <b>اب</b> <i>abb</i> se transforme en <b>ابو</b> <i>abū</i> -. Mais <i>umm</i> reste inchangé.		
ma mère et mon père	<i>ummi w abūya</i>	امي و ابويا
papa	<i>bāba</i> [m.]	بابا
maman	<i>māma</i> [f.]	ماما
ma maman et mon papa	<i>mamti wi babāya</i>	مامتي و بابايا
Bonjour, Papa !	<i>izzayyak ya bāba!</i> <i>izzayyak ya ḡabi!</i>	ازيك يا بابا! ازيك يا ابي!
Où es-tu, Maman ?	<i>fēnik ya māma?</i> <i>fēnik ya ḡummi?</i>	فينك يا ماما؟ فينك يا امي؟
parents (mère et père)	<i>ahl</i>	اهل
fil	<i>ibn (wilād, awlād)</i>	ابن (ولاد، اولاد)
fil	<i>bint</i> [f.] ( <i>banāt</i> )	بنت (بنات)
As-tu des enfants ?	<i>ḡandak awlād?</i>	عندك اولاد؟
Combien d'enfants as-tu ?	<i>ḡandak kam walad?</i>	عندك كام ولد؟
avoir (un enfant)	<i>xallif</i> <sup>[1s1]</sup>	خلف
Ils ont eu des triplés.	<i>xallifu talat tawāḡim.</i>	خلفوا ثلاث توائم.
fratrie, frères et sœurs	<i>ixwāt</i> [pl.]	اخوات
frère	<i>axx (ixwāt wilād)</i>	اخ (اخوات ولاد)
Dans une construction possessive, <b>أخ</b> <i>axx</i> devient <b>اخو</b> <i>axū</i> -.		
Mon frère et le frère de mon ami sont venus avec moi.	<i>axūya w axū ṣaḡbi gum maḡāya.</i>	اخويا و اخو صاحبي جم معايا.
sœur	<i>uxt</i> [f.] ( <i>ixwāt banāt</i> )	اخت (اخوات بنات)
grand frère, frère aîné	<i>axxə k(i)bīr</i>	اخ كبير

<b>petite sœur, sœur cadette</b>	<i>uxtā šuyayyara</i>	أخت صغيرة
As-tu des frères et sœurs ?	<i>3andak ixwāt?</i>	عندك اخوات؟
J'ai deux sœurs aînées et un frère cadet.	<i>3andi ʔuxtēn akbar minni wi ʔaxxe ʔašyar minni.</i>	عندي اختين اكبر مني و اخ اصغر مني.
Je suis le plus jeune dans ma famille.	<i>ana ʔašyar fardā fi-lusra.</i>	انا اصغر فرد في الاسرة.
Je suis le fils cadet.	<i>ana -laxx ilawsaʔ.</i>	انا الاخ الاوسط.
Je suis fils unique.	<i>ma-3andīš ixwāt.</i>	معنديش اخوات.
<b>jumeau, jumelle (jumeaux, jumelles)</b>	<i>tawʔam (tawāʔim)</i>	<b>توأمر (توائم)</b>
<b><i>tawʔam</i> peut se référer aux frères et aux sœurs issus d'une naissance multiple d'un nombre quelconque d'enfants (triplés, quadruplés, etc.)</b>		
Êtes-vous (deux) jumeaux ?	<i>huwwa -ntu -litnēn tawʔam?</i>	هو انتو الاتنين توأم؟
J'ai un frère jumeau.	<i>3andi ʔaxxā tawʔam.</i>	عندي اخ توأم.
<b>demi-frère</b>	<i>axxā min abb axxā min umm</i>	اخ من اب اخ من ام
<b>demi-sœur</b>	<i>uxtā min abb uxtā min umm</i>	أخت من اب أخت من ام
Il est mon demi-frère.	<i>huwwa (a)xūya min abūya.</i>	هو اخويا من ابويا.
<b>mari</b>	<i>gōz (agwāz) zōg (azwāg)</i>	جوز (اجواز) زوج (ازواج)
<b>femme, épouse</b>	<i>zawga (zawgāt)</i>	زوجة (زوجات)
<b>la femme de __</b>	<i>mirāt- __ [f.] issittā btā3it __ [f.]</i>	مرات __ الست بتاعة __
Sa femme est venue avec lui.	<i>mirātu gat ma3ā. issittā bta3tu gat ma3ā.</i>	مراته جت معاه. الست بتاعته جت معاه.

Plutôt que d'utiliser un seul terme qui signifie "beau/belle", en arabe, les relations sont décrites.

<b>beau-père</b> (le mari de la mère)	<i>gōz umm</i>	جوز ام
<b>belle-mère</b> (la femme du père)	<i>mirāt abb</i>	مرات اب
<b>beau-frère</b> (le fils du mari de la femme ou le fils de la femme du mari)	<i>ibnā gōz umm</i> <i>ibnā mrāt abb</i>	ابن جوز ام ابن مرات اب
<b>belle-sœur</b> (la fille du mari de la mère ou la fille de l'épouse du père)	<i>bintā gōz umm</i> <i>bintā mrāt abb</i>	بنت جوز ام بنت مرات اب
<b>beau-fils</b>	<i>ibnā gōz</i> <i>ibnā mrāt-</i>	ابن جوز ابن مرات
<b>belle-fille</b>	<i>bintā gōz</i> <i>bintā mrāt-</i>	بنت جوز بنت مرات
<b>grand-père</b>	<i>gidd (gudūd)</i>	جد (جدود)
<b>grand-mère</b>	<i>gidda</i>	جدة
<b>mes grand-parents</b>	<i>giddi wi gidditi</i>	جدي و جدتي
<b>grand-papa, Papi</b>	<i>giddu</i>	جدو
<b>grand-maman, Mamie</b>	<i>tēta</i>	تيتة
<b>arrière-grand-père</b>	<i>abū gidd</i>	ابو جد
<b>petit-fils</b>	<i>ḥafīd (aḥfād)</i>	حفيد (احفاد)
<b>petite-fille</b>	<i>ḥafīda</i>	حفيدة
<b>petits-enfants</b>	<i>aḥfād [pl.]</i>	احفاد
<b>oncle</b> (le frère du père)	<i>3amm (a3mām, 3imām)</i>	عم (اعمام، عمام)
<b>tante</b> (l'épouse du frère du père)	<i>mirāt 3amm</i>	مرات عم
<b>tante</b> (la sœur du père)	<i>3amma</i>	عمة
<b>oncle</b> (le mari de la sœur du père)	<i>gōz 3amma</i>	جوز عمة

<b>oncle</b> (le frère de la mère)	<i>xāl (axwāl)</i>	خال (اخوان)
<b>tante</b> (la femme du frère de la mère)	<i>mirāt xāl</i>	مرات خال
<b>tante</b> (la sœur de la mère)	<i>xāla</i>	خالة
<b>oncle</b> (le mari de la sœur de la mère)	<i>gōz xāla</i>	جوز خالة

<b>cousin</b> (le fils du frère du père)	<i>ibnā 3amm</i>	ابن عم
<b>cousine</b> (la fille du frère du père)	<i>bintā 3amm</i>	بنت عم
<b>cousin</b> (le fils de la sœur du père)	<i>ibnā 3amma</i>	ابن عمّة
<b>cousine</b> (la fille de la sœur du père)	<i>bintā 3amma</i>	بنت عمّة
<b>cousin</b> (le fils du frère de la mère)	<i>ibnā xāl</i>	ابن خال
<b>cousine</b> (la fille du frère de la mère)	<i>bintā xāl</i>	بنت خال
<b>cousin</b> (le fils de la sœur de la mère)	<i>ibnā xāla</i>	ابن خالة
<b>cousine</b> (la fille de la sœur de la mère)	<i>bintā xāla</i>	بنت خالة
Nous sommes cousins.	<i>iḥna wilād 3amm.</i>	احنا وولاد عمر.

L'exemple ci-dessus fait référence à deux ou plusieurs hommes/garçons dont les pères sont frères.

<b>orphelin</b>	<i>yatīm (aytām)</i>	يتيم (ايتام)
<b>orphelinat</b>	<i>malga? (malāgi?) aytām</i>	ملجاً (ملاجئ) ايتام
<b>adopter</b>	<i>itbanna</i>	اتبني
<b>adoption</b>	<i>tabanni</i>	تبني
<b>être adopté</b>	<i>ḥad itbannā<sup>[5d]</sup></i>	حد اتبناه
J'ai été adopté.	<i>ana mutabanni.</i>	انا متبني.
<b>un fils adoptif</b>	<i>ibnā bi-ttabanni</i>	ابن بالتبني
<b>parents adoptifs</b>	<i>ahlā bi-ttabanni</i>	اهل بالتبني

parents naturels	<i>walidēn</i> [dual]	والدين
ancêtres	<i>agdād</i> [pl.]	اجداد
descendants	<i>aḥfād</i> [pl.]	احفاد

### 3

## L'Amour, le Mariage et le Sexe

aimer, être amoureux	<i>ḥabb</i> <sup>[1g3]</sup>	حب
amour	<i>ḥubb</i>	حب
Je t'aime !	<i>baḥjibbak!</i>	بحبك!
chéri	<i>ḥabīb</i>	حبيب
histoire d'amour	<i>romansiyya</i>	رومانسية
aimer passionnément	<i>3iṣi?</i> <sup>[1s4]</sup>	عشق
la passion	<i>3aš?</i>	عشق
amoureux	<i>3āšī?</i> ( <i>3uššā?</i> )	عاشق (عشاق)
rendez-vous (galant)	<i>mi3ād</i> ( <i>mawa3īd</i> )	ميعاد (مواعيد)
aller à un rendez-vous avec __	<i>xarag</i> <sup>[1s3]</sup> <i>ma3a</i> __ <i>fi</i> <i>mi3ād</i>	خرج مع __ في ميعاد
avoir une relation, être lié	<i>fi -rtibāt</i> <i>fi 3alāqit ḥubb</i>	في ارتباط في علاقة حب
un couple ; sortir ensemble	<i>murtabiṭīn</i> [pl.]	مرتبطين
petit ami, petit copain	<i>ṣāḥib</i> ( <i>aṣḥāb</i> , <i>ṣuḥāb</i> )	صاحب (اصحاب، صحاب)
petite amie, petite copine	<i>ṣaḥba</i>	صاحبة
rompre	<i>infaṣal</i> <sup>[7s2]</sup>	انفصل
briser le cœur de quelqu'un	<i>kasar</i> <sup>[1s1]</sup> <i>ḡalbu</i>	كسر قلبه

# Index

Les numéros renvoient à la section (ou aux sections) dans laquelle un mot ou une expression apparaît.

- à **55**  
à bord **24**  
à côté de **55**  
à l'étranger **24**  
à plein temps **9**  
à quelle heure **52**  
À ta santé ! **8**  
à travers **55**  
abaïsser **23**  
abandonner **56**  
abdomen **5**  
abeille **44**  
ablution **37**  
Abou Simbel **40**  
abricot **8**  
académie **10**  
accéder (à Internet) **12**  
accélérateur **13**  
accélérer **13**  
accent **38**  
accepter **56**  
accident **13**  
acclamer **56**  
accompagner **56**  
accomplir **56**  
accord **35**  
accordé **22**  
accoucher **1**  
accrochage **13**  
accrocher **7**  
accueillir **56**  
accusation **26**  
accuser **26**  
acheter **19**  
achever **56**  
acide **8**  
acier **15**  
acné **5**  
acrobate **21**
- acteur **9, 21**  
actuellement **50**  
adaptateur **7**  
addition **20**  
additionner **49**  
adhésion **23**  
adjectif **38**  
admettre **56**  
administration **28**  
admirer **34**  
adolescence **1**  
adolescent **1**  
adopté **2**  
adopter **2**  
adoption **2**  
adresse **17**  
adulte **1**  
adverbe **38**  
aérobic **23**  
aéroport **24**  
affaire **28**  
affamé **8**  
affecter **56**  
affiche **7**  
affranchir **17**  
afghan **39**  
Afghanistan **39**  
afin de **54**  
Afrique **42**  
Afrique du Sud **39**  
agaçant **32**  
Agami **40**  
âge **1, 50**  
âgé **1**  
âge mûr **1**  
agent (de voyage, immobilier) **9**  
agneau **8**  
Agouza **41**  
agrafe **18**
- agrafer **18**  
agrafeuse **18**  
agréable **21, 33, 43**  
agresser **26**  
agression **26**  
agriculture **29**  
agripper **5**  
aide auditive **5**  
aider **56**  
aigle **44**  
aiguille (à coudre) **21**  
ail **8**  
aile **44**  
aile (de voiture) **13**  
aimable **33**  
aimer **3, 34**  
air **42**  
aire de jeux **10**  
aisselle **5**  
ajouter **49**  
ajuster **23, 56**  
Al-Mahalla Al-Kubra **40**  
alcool **8**  
Alexandrie **40**  
Algérie **39**  
algérien **39**  
alias **4**  
aliéné **31**  
alimentation animale **44**  
aliments **8**  
Allah **37**  
allaïter **1**  
allée **14**  
Allemagne **39**  
allemand **38, 39**  
aller **56**  
alliance **6**
- allumer **7, 21**  
allumette **21**  
allô **12**  
alors **54**  
alphabet **38**  
amande **8**  
âme **37**  
amer **8**  
américain **39**  
Amérique **42**  
ami **21**  
amical **33**  
amour **3**  
amoureux **3**  
amphithéâtre **10**  
ample **6**  
amusant **21**  
amygdales **5**  
an **1, 50**  
analphabète **10**  
ananas **8**  
ancêtres **2**  
âne **29**  
ange **37**  
anglais **38, 39**  
Angleterre **39**  
animal **44**  
animé **33**  
année **1, 10, 50**  
anniversaire **1, 3**  
annonce **19**  
annulaire **5**  
annulé **24**  
annuler **28**  
antenne **21, 44**  
antibiotiques **11**  
antique **57**  
anus **5**  
août **50**  
app(lication) **12**